Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy (więc) złożysz ślub przed Bogiem, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, bo Mu się głupcy nie podobają – co ślubowałeś, to wypełnij! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy złożysz przed Bogiem ślub, nie zwlekaj z jego spełnieniem — Jemu się głupcy nie podobają. Co ślubowałeś, wypełnij! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo z wielu zajęć przychodzi sen, a mowa głupca z wielu słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy co Bogu poślubisz, nie omieszkiwaj tego oddać, boć mu się głupi nie podobają; cokolwiek poślubisz, oddaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliś co ślubił Bogu, nie omieszkajże spełnić: abowiem nie podoba się mu niewierna a głupia obietnica, ale cokolwiek ślubisz, oddaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo z wielości zajęć przychodzą sny, a mowa głupia z wielości słów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy złożysz Bogu ślub, nie zwlekaj z wypełnieniem go, bo mu się głupcy nie podobają. Co ślubowałeś, to wypełnij! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy składasz ślub Bogu, nie zwlekaj z jego spełnieniem, gdyż Bóg brzydzi się głupcem. Spełnij, co ślubowałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli złożyłeś ślub Bogu, to nie zwlekaj z jego wykonaniem, gdyż nie lubi On niedbałych. Wypełnij ślub, który złożyłeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliś złożył jaki ślub Bogu, wypełnijże go bez zwłoki, gdyż w głupcach nie ma On upodobania. Cokolwiek ślubujesz, wypełnij! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як тільки ти помолився до Бога молитвою не забарися її віддати. Бо Він не любується в безумних, ти віддай те, що помолився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Bogu uczynisz ślub nie zaniedbaj go spełnić; gdyż On nie znajduje upodobania w głupcach; czegokolwiek byś nie ślubował spełniaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu obfitości zajęcia przychodzi marzenie senne, a z powodu obfitości słów – głos głupca. |